

## 对外汉语中日本留学生“比”字句偏误浅析

罗方舟

(湖南师范大学外国语学院)

**[摘要]** 本文通过分析语料库和问卷调查,探究日本留学生“比”字句习得及偏误情况,并提出教学意见。语料结果显示,偏误类型可归为形式偏误、语义偏误、句式偏误这三类,其中属于语义偏误的“程度副词误用”这一项偏误最多。造成偏误的原因有教学脱离实际、母语负迁移等,需要教师多元施教,有针对性的教学。

**[关键词]** “比”字句; 对外汉语教学; 偏误分析; 教学建议

## 1 绪论

## 1.1 研究背景

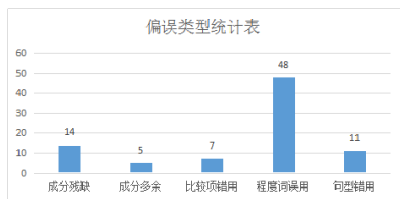
本文旨在研究日本的中文学习者在“比”字句时出现的偏误,并归纳分析偏误的种类,提出相应的教学建议。“比”字句作为汉语中重要的句型,在日常生活和学术研究中占有一席之地。但是筛查国外汉语学习者“比”字句相关语料后,笔者发现“比”字句的掌握情况并不理想,出现了形式上的偏误、语义上的偏误以及句型的误用等情况。面对汉语的独特语法体系,学习者难免会出现错误。因此,本文将基于HSK动态作文语料库、华中师范大学中介语语料库、暨南大学中介语语料库与问卷调查分析,力图对症下药,填补空缺,助力汉语普及推广和中国文化走向世界。

## 1.2 研究方法

通过前述3个语料库及调查问卷,获得偏误结果85条,其中HSK语料库通过搜索标记[CJbi]、检索限定考生国籍获得目的语料;华中师范大学与暨南大学语料库是通过选定国籍,提取关键词“比”,标记错误项目、筛选分类后分别获得目的语料。

## 2 “比”字句偏误分析

经过分类研究,首先从成分的完整、意义的表达、句式的理解三个角度进行判断,即按照形式偏误、语义偏误、“比”字句使用错误三大类分类。然后,将这三类大类细分为成分残缺、成分多余、比较项错用、程度词误用等类型。通过分析各种类型的偏误,统计各项偏误所占比例如下。



## 2.1 形式上的偏误

学者张昕提出,“比”字句的基本格式为: X比Y(Z)W, 其中X和Y是比较项,Z是比较观点,W为比较结论,比如: 他(X)比我(Y)经验(Z)丰富(W)。如果句中提供了相应的信息,或者可以从上下文推测出比较观点,那么可以将比较观点Z省去。而比较项XY、比较结论W与比较标记(即“比”字)都是不可缺少的<sup>1</sup>。笔者将以此为标准,归纳出成分残缺与成分多余两种偏误情况。

## 2.1.1 成分残缺

- (1) 虽然,没有比使用化肥和农药生产高,但是能使自己的身体健康。
- (2) 我弟弟比我五岁,他也已经大学毕业了。
- (3) 有些研究表明被动吸烟比主动吸烟危害。
- (4) ..与特级厨师毫不逊色。

以上三个例句分别体现了比较主体缺失、比较结论缺失和比较标记缺失。例

(1) 兼有比较主体的缺失和否定偏误,所以读起来非常不自然。应改成“虽然,这种种植方法的生产量比使用化肥和农药的低”,以填补比较主体的空缺和修正否定形式。例(2)、例(3)均属于比较结论缺失,没能完整地阐释比较观点。例

(2) 虽然可以通过弟弟这一称呼推断出完整句子为“我弟弟比我小五岁”,但是从结构上而言,汉语中“比”字句的结论项不可缺失,否则会导致形式不完整。同理于例(3),我们不能通过常识而省略结论项,应改为“有些研究表明被动吸烟比主动吸烟危害大”。例(4)为典型的比较标记缺失,应增补“比”字以形成完整的句式,即“与特级厨师相比毫不逊色”。

## 2.1.2 成分多余

- (1) 做有理的人比学校的成绩重要的。
- (2) 我的父母是比同学的父母年龄大。

以上两个例句分别体现了助词“的”多余和判断动词“是”的多余。例(1)兼有成分多余与比较项错用两项偏误,后项偏误会在语义篇进行讨论。在“比”字句的结论项中,无需添加助词“的”或判断动词“是”,形成“X比Y(Z)W”的基本格式即可。但如果需要对句子表达的意义进行强调,可以使用“是..的”句式,比如例(2)可以改为:“我的父母是比同学的父母年龄大的”;如果不强调则删去判断动词“是”,改为“我的父母比同学的父母年龄大”。

## 2.2 语义上的偏误

## 2.2.1 比较项错用

- (1) 那么我为什么比古典音乐更喜欢流行歌曲呢?
- (2) 中国大城市的日常比日本的黄金周更厉害。
- (3) 做有理的人比学校的成绩重要的。

以上三个例句体现了比较项混淆、比较项与结论项不搭、比较项不对称三种偏误。比较项混淆是指句中出现了对应的XY项,但是在句中的位置错误导致语义混

淆;比较项与结论项不搭是指W与XY没有语义上的联系;比较项不对称是指存在于XY位置的两个比较项没有对应关系,导致语义不明。

吕淑湘提出,要有相同的部分,又有相异的部分,才能同中见异,或异中见同,才能有比较关系<sup>2</sup>。例(1)想表达的意思是我对于古典音乐X与流行歌曲Y的偏好情况,而句中却误将“我”作为比较主体,把“我”和“古典音乐”相比较,属于比较项混淆,可改为:“为什么比起古典音乐,我更喜欢流行歌曲呢?”。例(2)属于比较项与结论项不搭,大城市日常X与黄金周Y虽然互相对应,但并没有同W建立起语义联系,故读起来费解。结合前文方知作者想比较不同地区的堵车情况,故改为:“中国大城市的日常的堵车比日本黄金周的还厉害”。例(3)中比较主体与客体未能形成对应,前者“做有理的人”仅包含了正面的信息,后者“学校的成绩”的语义包含了好成绩和坏成绩,且两者构成结构不同。为了让两者能一一对应,可改为:“做有理的人比取得学校的好成绩重要”或“做人比学校的成绩重要”。

## 2.2.2 程度词误用

- (1) 不过现代的代购问题比以前很严重。
- (2) 因为东京很小,所以我的学校也比中国的一般大学很小。
- (3) 它比日本的豪车非常便宜。
- (4) 我认为东门的东边比西区的东边便宜,我觉得我要买冬天的毛毯。
- (5) 还有我觉得坐地铁比做汽车很方便。
- (6) 在日本本期的冬天比往年特别寒冷。

上述六个例子直观地体现了程度词的错误使用,将程度词放在了谓语的后面。周小兵总结出如下规律:汉语用程度补语“得多”“多了”“很多”放在谓语后表示差异较大;用补语“一点儿”“一些”放在谓语后表示差异较小;用副词“稍”“稍微”放在谓语前,通常和补语共现<sup>3</sup>。所以上述例子应该依次改为“严重得多”“小很多”“便宜得多”“便宜一些”“方便很多”“寒冷许多”。

## 2.2.3 “比”字句句型使用错误

(1) 此以前,我在照片上看见过一场美丽的红叶景色,但是不比眼前的景色那么新鲜。

- (2) 比一般人和尚的思想是应该好得多。
- (3) 所以我一天比一天心里不舒服。

上述两个例子体现了学生误用“比”字句句型,以为该句型可以替代所有的比较句或成分顺序错误。而事实上,能表示比较的句型丰富多样,有“更”字句、“不如”句等等。例(1)想将眼前的景色和照片中的相比,此处不宜使用“比”字句,应为:“红叶景色,但是没有眼前的景色那么新鲜”。例(2)、例(3)则体现对于句型结构把握的失误,各个成分都具有但是顺序错误,应改为“和尚的思想比一般人是应该好得多”“所以我心里一天比一天不舒服”。

## 3 教学建议

## 3.1 重视程度副词的教学

根据语料筛选结果,高达56.47%的偏误类型为程度词误用。程度词的大量误用体现了中日语法系统的差异,教师在教学中需要格外留意。唐娟提出可以采取对比法进行程度副词的教学,将中文与日语进行对比分析,给出例句语境,借助学生母语背景的同时强调两者的差异。教师可以通过语内的对比分析,帮助学生辨析意义相近的中日词汇,达到精准理解掌握目的语的教学效果<sup>4</sup>,对该情况也有借鉴意义。比如,在日语中とても既有表示客观描写“很”,也能表示主观情感“太”,教师可以列举三者的关系:“とても=很/太,很(客观)≠太(主观)”。

## 3.2 丰富教学方法

根据调查的结果,46.67%的受访学生认为教学模式太单一,33.33%学生认为需要真实语境进行训练。由此我们可以建议教师采用多元教学方法,尤其是利用语境进行教学,利用实物创设语境,引导学生在情境中作答。教师还可以结合归纳法,根据程度副词语义特点或根据句式等进行归纳,让学生有目的、有方向地运用“比”字句。

## 4 结论

本文笔者从日本的汉语学习者“比”字句习得的角度出发,采用了问卷调查法、语料库研究法,对“比”字句的偏误形式进行了归类统计,对产生偏误的原因进行了推测;掌握了“比”字句教学的基本现状,对教学模式提出了建议。教师应该采用多元教学方法,创新语境教学、重视程度副词的教学。

## 参考文献

- [1] 张昕. 现代汉语“比”字句的限制性条件[J]. 语言与翻译, 2018(04): 53-59.
- [2] 吕淑湘. 中国语法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 1979.
- [3] 周小兵. 外国人学汉语语法偏误研究[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2007.
- [4] 唐娟. 面向对外汉语教学的汉日程度副词对比研究[D]. 湖南师范大学, 2019.